Porównanie tłumaczeń Estery 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król wstał w swoim gniewie od uczty przy winie i (wyszedł) do ogrodu pałacowego, a Haman wstał, by błagać królową Esterę o życie, gdyż zobaczył, że dopełniło się jego nieszczęście ze (strony) króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A król wstał od uczty. W przypływie gniewu wyszedł do ogrodu przy pałacu. Haman również wstał. Zaczął błagać królową Esterę o życie. Był świadom, że jego nieszczęsny los został przez króla przesądzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas król wstał w gniewie, opuścił ucztę *i poszedł* do ogrodu pałacowego. Haman zaś stał, aby błagać królową Esterę o życie, gdyż widział, że król postanowił jego zgubę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król wstał w popędliwości swojej od onej uczty, a szedł do ogrodu przy pałacu; ale Haman został, aby prosił o żywot swój Estery królowej; bo wiedział, że mu zgotowane było nieszczęście od króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król, rozgniewawszy się, wstał i z miejsca uczty, i szedł do ogroda drzewy osadzonego. Aman też wstał, aby prosił Ester królowej, o duszę swoję, bo zrozumiał, że mu nieszczęście od króla zgotowane było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zaś w gniewie swoim wstał od picia wina i [poszedł] do pałacowego ogrodu. Haman zaś stanął przed królową Esterą, aby prosić o życie swoje, ponieważ dostrzegł, że król postanowił jego zgubę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król wściekły wstał od uczty i udał się do ogrodu pałacowego, Haman zaś wstał, aby błagać królową Esterę o życie, widział bowiem, że nieszczęsny jego kres jest już u króla postanowiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zaś rozwścieczony wstał od stołu i poszedł do ogrodu pałacowego, a Haman wstał, aby błagać królową Esterę o życie. Widział bowiem, że król podjął decyzję o jego zgubie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król wstał od stołu i wyszedł do ogrodu, a Haman błagał królową, gdyż zrozumiał, że jego sytuacja jest bardzo zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uniesiony wielkim gniewem powstał król i opuszczając ucztę udał się do ogrodu pałacowego. Haman powstał także, by błagać królową Esterę o życie; zrozumiał bowiem, że ze strony króla zguba jego była przesądzona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар встав з бенкету, (пішов) до городу, а Аман благав царицю, бо побачив що він є в біді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oburzony król powstał od biesiady przy winie i wyszedł do pałacowego ogrodu, podczas gdy Haman pozostał, aby błagać u królowej Estery o swoje życie. Gdyż wiedział, że jego zguba jest postanowiona przez króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król zaś, rozzłoszczony, wstał od uczty przy winie, aby pójść do ogrodu pałacowego; Haman natomiast powstał, aby upraszać królową Esterę o swą duszę, widział bowiem, że jego zguba jest u króla postanowiona. |